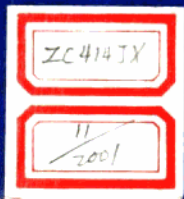


国际信息编译 中的语言问题

李宗江 著



金盾出版社

前 言

由于教学的需要,我为我院军事情报学专业学生开设了“情报语言”课程,主要是运用语言学的理论和方法总结概括情报文本中的一些特殊语言现象,帮助学生了解在情报文本编写过程中所遇到的一些需要注意的语言问题,从而更加准确地表达和理解。这本小册子就是在这门课讲义的基础上生发而成的,因此本书的名称应叫《情报语言问题》才对。但由于本书所说的情报指的是涉及国家安全的有关秘密信息,因而保密的要求很高。出于保密的需要,书中不能直接引用现实情报材料上的用例,所以本书的语料基本采用《参考消息》、《编译参考》等编译类国际新闻语体的语料。这种语料与我们的学生将来在工作中要写作的情报文本的语言特点十分接近,同时也更具有普遍意义,再考虑到出版的方便,就把书名定为《国际信息编译中的语言问题》,但书中涉及到具体问题的表述时,还是按照“情报语言问题”的思路来写。

当今的语言学理论,不论是语言观还是分析模式,新的东西目不暇接,但是不论形式语言学还是功能语言学,对自然语言的理解和说明,与语言教学,与大众的语言实践还是比较隔膜,更多的只是语言学家关心它,仅仅成为语言专业研究生的课堂作业和语言学刊物上的论文。人们有理由要求语言理论能够指导语言特别是母语的语言教学和语言实践。我多年从事语言教学和研究工作,就研究说,对历史和现代语法都感兴趣,但对语言运用问题考虑不多。在准备本书内容的过程中,我发现如果把眼光投向微观一些的领域来观察某一种语体,

某一类语料,对其中的一些语言现象的说明和理解往往是一般的教科书上所找不到的。比如区别词在一般的现代汉语教科书上只是举一些例子讲讲它的语法特点,如讲它只能作定语或构成“的”字短语之类,但当我们关注武器装备名称中的区别词时,发现其实它的情况比一般讲的要复杂得多,内部在语法上的表现也并不均匀。

书中所采用的理论和分析方法主要是传统语言学的,有的地方也涉及到结构主义、转换生成和认知语言学的某些东西,反正是用什么说得清楚就用什么来说。本书书名没有用“语言学”或“语言研究”的字样,因为一这样叫,就必须考虑要有理论,有系统,有贯穿全书的主旨等等,一方面我的工作还没有做到,达不到这样的要求;另一方面,也觉得那样叫太受限制,灵活不得,为了拉成一个体系,就要说一些本不想说但又不得不说的话,增加篇幅不说,还要强迫读者去读一些没有多少信息量的内容,这是我的为人和自由的性情所不情愿的,而叫“语言问题”就比较灵活一些。

书中所谈到的某些似乎是情报语言特点的东西,不但可以覆盖编译类新闻作品,甚至可能涉及整个实用书面语。比方说被动句中,被动标志的选用,受损语义特征的表现等都在口语、文艺书面语和实用书面语中有明显的区别,在情报语料中的表现与编译类新闻作品和实用书面语是一致的。包括书中谈到的对情报语言表达的要求,主要部分也与一般的实用书面语的要求是一致的,因而本书所讲的这些问题对情报工作者以外的读者,特别是新闻工作者也应该有参考意义。

本书虽然讲的是实用的问题,但是也涉及语言学理论和方法的运用,用得是否对,是否适当,期待着大家的帮助。显

然这本小书不是学术性很强的专著,主要是考虑教学和实用的需要,有些内容是“编”而不是“创”,因此书中某些地方直接引用了有关学者的成果,如关于台湾语言问题中有关台湾和大陆地名专名翻译的差别就用了黄长著先生著述的相关内容,在此一并说明,以求得诸位先生的谅解。

作 者

二〇〇一年八月

目 录

第一章 国际信息、情报和情报语言	(1)
1.1 国际信息和情报.....	(1)
1.2 情报语言.....	(2)
第二章 名词的指称	(6)
2.1 处所名词的指人用法.....	(6)
2.2 组织机构名词的指人用法.....	(10)
2.3 地区或社会阶层名词的指人用法.....	(11)
2.4 高位名词的指称.....	(12)
2.5 主语名词的不定指称.....	(13)
2.6 不定指主语句的语境条件.....	(16)
第三章 武器装备名称中的区别词	(21)
3.1 区别词概说.....	(21)
3.2 武器装备名称中的区别词举例.....	(23)
3.3 武器装备名称中区别词的特点.....	(27)
第四章 复指成分	(31)
4.1 第三人称代词.....	(31)
4.2 反身代词“自己”.....	(35)
4.3 指示代词“这”、“那”	(40)
第五章 并列结构	(44)
5.1 并列结构概说.....	(44)
5.2 “和”功能的扩大.....	(45)
5.3 并列成分的顺序.....	(48)

5.4	并列成分的层次构造	(55)
5.5	并列成分与句中相关成分的联系	(61)
第六章	定中结构	(64)
6.1	定语的语序	(64)
6.2	定语长度的限制	(68)
6.3	定语的变换	(73)
第七章	述宾结构	(81)
7.1	长宾语	(81)
7.2	虚动词及其宾语	(83)
7.3	不及物动词带宾语	(86)
7.4	多层述宾结构	(90)
第八章	被动句	(94)
8.1	被动句概说	(94)
8.2	形式特点	(96)
8.3	语义特点	(98)
8.4	被动句的变换	(105)
第九章	标题语言	(109)
9.1	基本要求	(109)
9.2	标题成分的减缩和删略	(112)
9.3	谓语的简化和语序的调整	(122)
9.4	指同的特点	(124)
第十章	台湾语言	(130)
10.1	词汇举例	(130)
10.2	词汇特点	(157)
10.3	语法特点	(161)

第一章 国际信息、情报和情报语言

1.1 国际信息和情报

本书书名中的“国际信息”实际就是指情报。这里所说的“情报”的具体内涵是:为了国家安全目的而通过特定手段搜集获取的其他国家或地区的军事、政治、经济、科技等方面的重要信息。这种意义的情报,其载体可以是口头形式、文字形式,也可以是图象形式等等。就目前而言,文字文本形式仍是情报的主要载体,因而本书使用的“情报”一词特指文字文本形式的信息。这种情报作为成品,需要以下三个方面的条件:

第一,事实呈现。首先要有“敌情”客观存在,才会有情报的客观内容。没有客观事实作为内容基础的情报是虚假情报。

第二,情况侦察。指通过一定的手段,把客观事实变成情报素材。这种手段可以是公开的,如通过对公开媒体报道的分析,武官的工作等;也可以是秘密的,如通过间谍、技术侦察等。

第三,文本制作。情报人员对情报素材进行分析整理,形成情报文本,然后才能为决策机构或其他情报用户所利用。这种文本就是情报成品。

本书所讲的情报语言就是指文本制作过程中,为了使情报素材成为更加准确、简洁的情报成品而涉及的语言表达和理解问题。

1.2 情报语言

情报语言属于实用书面语,它的要求与一般实用书面语的要求是一致的,只不过比一般的实用书面语要求更高一些。这些要求包括:

1.2.1 语法正确。指表达要符合汉语的语法规则。如:

- ① 目前两国关系紧张的这种气氛,当然是由印度国防部长及其他政府官员发表的那些没有道理的谈话造成的。
- ② 中国政府计划用 50 年时间来治理土地荒漠化问题。
- ③ 两个月来,在这个国家的中部和南部发生了激烈的战斗,从而给一些重要的工业和农业地区的生产造成瘫痪。

以上句①中的“这种”放的地方不对,应该放在句首。句②中的谓语与宾语不能搭配,应去掉“问题”,或将“治理”换成“解决”。句③应改作“使……陷入瘫痪”。

1.2.2 语义清晰。指语义表达清楚明白,便于理解,没有歧义。以下的句子表义不清:

- ④ 由于小布什对《全面禁止核试验条约》、《反弹道导弹条约》采取不愿意受局限的立场,使俄罗斯和中共成为自然的盟友。
- ⑤ 与历届共和党总统不同,克林顿没有对天马行空的格林斯潘施加明确压力。
- ⑥ 巴勒斯坦人用石头、自制炸弹和“卡拉什尼科夫”冲锋枪打败以色列人,与以色列人继续压

制他们的邻居都一样是非常困难的。

- ⑦ 小布什的国家安全顾问们表示,对北朝鲜在这位当选总统力促部署国家导弹防御系统的时候提议停止它的导弹计划表示怀疑。

以上这些句子的意义都需要借助语境的知识仔细分析才能准确理解,说明这些句子的表达不够严密。例④仅就该句来理解,“使俄罗斯和中共成为自然的盟友”有两种意思:一种是使俄中成为盟友,与美构成对立面;另一种是使中俄成为美国的盟友。应把最后一句改成“使俄罗斯和中共结成了自然的盟友”。例⑤仅就这个句子来看,可以有两个信息焦点,焦点不同,意义也就不同。如以“历届”为焦点,那么克林顿是共和党总统;如以“共和党”为焦点,克林顿是民主党人。而实际上克林顿是民主党人,所以在表达上,应将“历届”去掉,焦点自然落在“共和党总统”上。例⑥中以以色列的“邻居”就是指的“巴勒斯坦”,可是单从这个句子的表达方式来看,没有上下文和相关国际知识,很难将二者等同起来,不如干脆把“他们的邻居”直接写作“巴勒斯坦人”。例⑦中对“部署国家导弹防御系统”与“北朝鲜停止导弹计划”之间的矛盾关系表达得不太明确。只有把这种矛盾关系突出出来了,后面的“怀疑”才有根据。比如改作以下的样子:

- 改⑦ 小布什的国家安全顾问们表示,在布什总统正在力促部署国家导弹防御系统的时候,北朝鲜却提议停止自己的导弹计划,此举不能不令人怀疑。

1.2.3 经济简练。指用尽可能少的符号传达尽可能多的信息。假设有两个语句 S_1 、 S_2 ,它们都由若干个词 W 所构

成,即:

$$S_1 = W_1 W_2 \cdots W_n (n > 1)$$

$$S_2 = W_1 W_2 \cdots W_m (m > 1)$$

如果在语义上 $S_1 = S_2$, 且 $m > n$, 那么我们取 S_1 。

从认知语言学的观点看, 语句的长度与其表达的语义内容成正比, 即语句越长, 表达的内容应该越多。如果 $S_1 = S_2$, 且 $m > n$, 那么说明 S_2 中有多余的部分, 或叫冗余成分。看以下的句子:

- ⑧ 美国通过购买廉价石油进行了大量的囤积, 可以在价格上涨时出售(这些石油)以牟取利润。
- ⑨ 他将继续致力于结束以巴(双方)(之间)的暴力冲突。
- ⑩ 从当天开始, 美国(重新)恢复了在中国沿海的侦察飞行。

以上⑧、⑩句中加括号的部分是个冗余成分, ⑨中两个加括号的成分至少有一个是多余的, 删除这些多余的成分不影响句义的表达。

经济原则只有在保证表义清晰的原则下才是有意义的, 有时为了表义清晰, 只能牺牲经济原则, 如以下句中加括号的成分是后加上去的:

- ⑪ 它们可能使印尼已经很深的地区、民族、宗教和政治裂痕(进一步)扩大。
- ⑫ 联合国今天拒绝了伊拉克(关于)替换在伊美英人道主义工作人员的要求。

1.2.4 本族语化。情报素材可能来自外语, 因而在素材编译过程中可能受到外族语言的干扰, 使得表达不符合汉语

的习惯,从而妨碍语言的理解。例如:

- ⑬ 参议院领导人仍在寻找(既能迅速结束对克林顿总统的弹劾审判,又能使保守派全面陈述对所传他犯罪看法的要求获得满足的)一项折衷的解决方案。

以上这个句子译自英语,括号里的部分是个定语从句,以上的译法使得汉语句子的定语部分太长,过于复杂,不好理解,如果改作以下的译法,语义就更加清楚明白。

- 改⑬ 参议院领导人仍在寻找一种两全的解决方案,该方案既能迅速结束对克林顿总统的弹劾审判,又能使保守派充分陈述其对克林顿犯罪的看法。

- ⑭ 如果有可靠的证据证明上述说法属实,那么所有材料将立即和全部曝光。

例⑭中的画线部分是两个状语,这两个状语在汉语里不用连接词来连接,因为它们不是一对直接成分,它们处在不同的句法层次上,因而应把“和”字去掉。

参考文献

彭理中:《军事情报学导论》,军事谊文出版社,1994。

张殿清:《特殊的较量:情报与反情报》,世界知识出版社,1997。

第二章 名词的指称

名词和名词短语统称为名词性词语。名词性词语的指称即指在实际话语中名词性词语与语境中存在的特定事物之间的关系。一个名词性词语有它的概念意义,这个概念意义中既有内涵,也有外延,即既有质的规定,也有对所指对象范围的规定。但当一个名词性词语进入特定的语境(这里的语境就书面来说指上下文)后,它的意义和实际指称的对应情况很不相同。看以下一段话中名词性词语的指称情况:

- ① 巴勒斯坦人和以色列军队今天在加沙和约旦河西岸发生冲突,5名巴勒斯坦人在枪击中受伤。

以上这段话中的名词性词语“巴勒斯坦人”、“以色列军队”的概念外延与实际指称对象不一致,当然不可能是所有的巴勒斯坦人和以色列军队,仅仅是一部分巴勒斯坦人和以色列个别部队之间发生的冲突。“5名巴勒斯坦人”的意义与实际指称相一致。

本章讨论在情报语言包括新闻消息语言中经常出现的名词性词语的特殊指称情况。

2.1 处所名词的指人用法

处所名词的指人用法是指一个表示具有空间意义的名词可以被“拟人化”,用来指某个或某些特定的人,包括以下一些情况:

2.1.1 用国家或地区名称指称这个国家或地区的决策

者。如：

- ② 韩国已经决定开始独立研制能够击中几乎北朝鲜全境目标的导弹。
- ③ 瑞士支持在国际上禁止使用贫铀弹。
- ④ 美国纠集了一个庞大的联盟,发动海湾战争把伊拉克赶出了科威特。
- ⑤ 德国表示愿与朝鲜谈判建交。
- ⑥ 加拿大今天说,它已经在北极的一个空军基地部署了三架作战直升机,以防止俄罗斯轰炸机进入北美领空进行侦察飞行。
- ⑦ 美国今天否认向德国隐瞒了有关它在波黑和科索沃使用贫铀弹的信息。
- ⑧ 俄罗斯正在寻找自己的位置。
- ⑨ 中国大陆立即敦促台湾回应它的长期呼吁。

以上画线的名词都表示国家或地区的名称,它们可以作为处所名词,也可以作为一般名词,但以上句中与这些名词有关的动词都是应该与指人名词或动物名词发生关系的,如以这些名词为主语的句子,谓语分别是“决定、支持、纠集、表示、说、否认、寻找、敦促”等,这都只能是人的动作行为,这就使得这些非指人名词具有了指人的用法。

2.1.2 用国家的首都或首府的名称,指称这个国家或地区的决策者。

- ⑩ 鲍威尔告诉北京和莫斯科,华盛顿虽然愿意举行会谈,但不会受反对意见的影响而动摇。
- ⑪ 华盛顿会站在台湾一边……美国将期望并要求北京谋求与台北建立和平友好关系。

- ⑫ 最近他们同柏林关于放射性危险的争吵是德国政府内部情报误传造成的。
- ⑬ 新德里已经重新制定了对这一地区的政策。
- ⑭ 古巴政府呼吁布拉格承认对两名被逮捕的捷克公民的指控是有根据的。
- ⑮ 1971 年特拉维夫投票赞成北京加入联合国。
- ⑯ 汉城必须与将在 20 日接任的布什政府密切合作。
- ⑰ 巴库希望莫斯科向埃里温施压并帮助取得对阿塞拜疆有利的解决纳卡问题的方案。(巴库、埃里温分别为阿塞拜疆、亚美尼亚的首都)
- ⑱ 开罗和巴格达今天加紧进行日益激烈的舌战。
- ⑲ 贝尔格莱德的行为甚至激怒了莫斯科。

以上画线的名词都表示首都,是典型的处所名词,一个国家的决策机关一般都在首都,所以用首都名称来代指这个国家或地区的决策者。人们在理解这种用法的语义的时候,实际上是经过了二重联想,一重是由首都联想到国家,二重是由国家联想到这个国家的决策者。这种用法中较常见的是一些大国的首都或热点地区的首都。

如果是一些一般人比较陌生的首都名称,则往往要在上下文出现与某个首都相对的国家名称。如:

- ⑳ 外交界人士和分析家说,对于乌克兰总统库奇马,西方国家正在失去耐心……西方政府不断加大压力,要求基辅收拾混乱的政局。

基辅是乌克兰的首都,这对一般人来说比较陌生,但由于上文出现了“乌克兰”的国家名称,所以不会影响人们的理解。

一般地说,以上两种名词同时出现时,较少混用,即两个

表示国家或地区的名词相对应,表示两个首都的名词相对应。但大家都较熟悉的国家或首都名称,也有混用的情况。如:

- ② 俄罗斯防务官员表示,莫斯科准备同美国就共同削减武器举行谈判。

句中的“莫斯科”一般人都很熟悉,可以马上同俄罗斯联系起来,所以也可用“莫斯科”与“美国”相对。

2.1.3 用国家或政府机关办公的建筑物指称住在其中的决策者。

- ② 美国白宫说,美国总统克林顿今天签署命令,取消对南斯拉夫的经济制裁。
- ③ 1998 年克林顿签署法令,授权五角大楼向伊拉克反对派提供 9700 万美元的资金,用于购买武器和军事训练。
- ④ 克里姆林宫希望在布什任职期间,美国将缓和它对俄罗斯在车臣所使用的战术的批评。
- ⑤ 白宫指责布什班子臆测经济。
- ⑥ 紫禁城不同意将最惠国待遇问题与人权问题扯在一起。

“白宫”为美国总统官邸,用“白宫”指称美国总统或总统发言人。“五角大楼”为美国国防部的办公大楼,用“五角大楼”指称美国国防部。“克里姆林宫”和“紫禁城”为俄罗斯和中国国家领导人住地,分别用以指称俄国、中国的领导人。这种用法比较常见,但可用的建筑物名称十分有限,因为这种用法的基本条件是一般人必须知道这个建筑物主人是谁。这种用法带有一定的习惯性。

2.2 组织机构名词的指人用法

这种用法是指表示国际组织或机构以及一个国家的某种组织或机构的名词,直接与指人的动作行为发生联系,用来指称这个组织或机构的领导或发言人。

2.2.1 用国际组织或机构指称人。如:

- ⑳ 世界卫生组织今天说,作为对贫铀弹辐射可能危及健康说法的回应,该组织的专家将于下周抵达科索沃进行实地调查。
- ㉑ 北约声称,在南联盟所使用的弹药中所含的微量钚对健康无害。
- ㉒ 欧盟说,1998年开始和欧盟谈判的第一批候选国有望在2003年加入欧盟。
- ㉓ 联合国呼吁控制战术核武器。
- ㉔ 印度在争取东盟的支持。
- ㉕ 联合国粮农组织今天敦促世界各国对疯牛病采取预防措施。
- ㉖ 世界卫生组织说,它将召集一个由世界各地的专家和官员们参加的大型会议。

以上句中画线的都是国际组织或机构的名称,用此名称指称组织或机构的领导人或发言人。

2.2.2 用国家或政府的机构指称人。如:

- ㉗ 美国国防部和能源部昨天承认,英国在海湾战争中以及美国在科索沃使用的贫铀弹都含有钚和其他强辐射物质。
- ㉘ 俄罗斯国防部今天否认了有关俄驻科索沃维和

部队中有人患上白血病的消息。

③⑥ 一星期前贫铀弹风波爆发时候,欧洲盟军最高司令部依然认为贫铀弹对人体没有伤害。

③⑦ 商务部说,随着贸易逆差进一步扩大,第一季度国内生产总值的增幅比以前估计还要小。

③⑧ 军队说,它赦免了曾被判处无期徒刑的谢里夫。

用组织机构名称来指称人,增加了指称的笼统性,有时需要具体时,就可直接用指人名词来指称。如:

③⑨ 斯里兰卡国防部官员十日说,政府军在斯北部贾夫纳半岛的最新军事冲突中击毙了至少十七名猛虎游击队员。

2.3 地区或社会阶层名词的指人用法

这种用法指类似以下划线名词的指称情况:

④① 虽然欧洲议会的投票结果并不具有法律效力,但它突出了国际社会对贫铀弹造成的后果的持续忧虑。

④② 当局和企业界今后不会再发生冲突。

④③ 华盛顿和西方并不希望南斯拉夫分裂。

④④ 亚洲真的不会染上疯牛病?

④⑤ 自由社会和我们国家的敌人应该明白,美国仍然在参与世界活动,在用历史的经验和选择来缔造一个有益于自由社会的力量均势。

④⑥ 他支持阿拉伯世界对巴以冲突问题的强烈反应。

以上例中的画线名词或者代表一个地区,如“亚洲”;或者代表某个社会阶层,如“企业界”;或者代表较大的国际空间,如“国